

Chairephon in Delphi

"Sokrates, all der Hass und die Verleumdungen, über die du dich beschwerst, müssen doch einen Grund haben. Womit hast du sie dir eingehandelt?" So etwa lässt Sokrates in seiner Verteidigungsrede einen fiktiven Mitbürger fragen. An die Richter gewandt, versucht er die Frage dann zu beantworten: Wie hat er sich in Athen so unbeliebt gemacht?

Ἀκούετε δὴ. Χαιρεφώντα¹ γὰρ ἴστε που². Καὶ ἴστε δὴ, οἷός³ ἦν Χαιρεφών, ὡς σφοδρός⁴, ἐφ' ὃ τι ὀρμήσειεν. Καὶ δὴ ποτε⁵ καὶ⁶ εἰς Δελφοὺς ἐλθὼν ἤρreto, εἴ τις ἐμοῦ εἴη σοφώτερος. Ἀνεῖλεν⁷ οὖν ἡ Πυθία⁸ μηδένα σοφώτερον εἶναι.

Ταῦτα ἐγὼ ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὕτως⁹. »Τί ποτε⁵ λέγει ὁ θεός; Ἐγὼ γὰρ δὴ οὔτε μέγα οὔτε μικρόν¹⁰ σύνοιδα

5 ἐμαυτῷ¹¹ σοφὸς ὢν.« Καὶ πολὺν χρόνον ἠπόρουσιν, τί ποτε⁵ λέγει. ἔπειτα ἐπὶ ζήτησιν τοιαύτην¹² ἐτραπόμην¹³.

Ἦλθον ἐπὶ τινὰ τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι. Διασκοπῶν οὖν τοῦτον τοιοῦτόν¹² τι ἔπαθον, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι·

ἔδοξέ μοι οὗτος ὁ ἀνὴρ δοκεῖν μὲν εἶναι σοφὸς ἄλλοις πολλοῖς καὶ μάλιστα ἐαυτῷ, εἶναι δ' οὐ. Κάπειτα¹⁴

ἐπειρώμην αὐτῷ δεικνύναί¹⁵, ὅτι οἷοιτο μὲν εἶναι σοφός, εἴη δ' οὐ. Ἐντεῦθεν¹⁶ οὖν τούτῳ τε ἀπηχθόμην καὶ

πολλοῖς τῶν παρόντων. Πρὸς ἐμαυτὸν δ' οὖν ἐλογιζόμην, ὅτι τούτου μὲν τοῦ ἀνθρώπου ἐγὼ σοφώτερός εἰμι·

10 κινδυνεύει¹⁷ μὲν γὰρ ἡμῶν οὐδέτερος¹⁸ οὐδὲν καλὸν κάγαθόν¹⁹ εἰδέναι· ἀλλ' οὗτος μὲν οἶεται τι εἰδέναι οὐκ

εἰδώς· ἐγὼ δέ, ὥσπερ οὖν οὐκ οἶδα, οὐδὲ οἶομαι²⁰. Ἔοικα²¹ γοῦν μικρῷ τινι σοφώτερος εἶναι, ὅτι ἂ μὴ οἶδα, οὐδὲ

οἶομαι εἰδέναι. Ἐντεῦθεν¹⁶ ἐπ' ἄλλον ἦα²², καὶ μοι ταῦτα ταῦτα²³ ἔδοξε, καὶ ἐνταῦθα²⁴ κάκείνω²⁵ καὶ ἄλλοις

πολλοῖς ἀπηχθόμην.

¹ Χαιρεφών, -ώντος	ein Freund des Sokrates, der für sein leidenschaftliches Wesen bekannt war
² που <i>enklitisch</i>	<i>Indefinitpronomen zu ποῦ wo?</i> (Akzent beachten!): irgendwo; wohl, vielleicht
³ οἷος, οἷα, οἷον	wie beschaffen, wie
⁴ σφοδρός	heftig, leidenschaftlich
⁵ ποτέ <i>enklitisch</i>	<i>Indefinitpron. zu πότε wann</i> (Akzent beachten!) irgendwann, einmal, einst; wohl, vielleicht, bloß
⁶ καὶ δὴ καὶ	leitet vom Allgemeinen zum Speziellen über: und so auch
⁷ ἀν-αιρέω	<i>hier</i> : weissagen
⁸ ἡ Πυθία	die Pythia (die Apollon-Priesterin in Delphi)
⁹ οὕτως	= οὕτως
¹⁰ οὔτε μέγα οὔτε μικρόν	(weder groß noch klein =) kein bisschen, überhaupt nicht
¹¹ σύν-οἶδα ἐμαυτῷ + <i>Pt.</i>	ich bin mir bewusst / ich weiß, dass ich...
¹² τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(v)	so beschaffen, von dieser Art, so (einer/etwas)
¹³ τρέπομαι ἐπὶ τι	sich etw. zuwenden, sich an etw. begeben
¹⁴ κάπειτα	<i>Krasis</i> , = καὶ ἔπειτα
¹⁵ δεικνύναί	<i>Inf. Präs. Akt. zu δείκνυμι</i> zeigen
¹⁶ ἐντεῦθεν	von da aus; <i>übertragen</i> : aufgrunddessen
¹⁷ κινδυνεύω	1. Gefahr laufen, riskieren 2. scheinen (<i>wie</i> δοκέω)
¹⁸ οὐδ-έτερος	keiner von beiden (<i>zu</i> ἕτερος einer von beiden, anderer)
¹⁹ καλὸν κάγαθόν	<i>Krasis</i> , = καλὸν καὶ ἀγαθόν: gut, sinnvoll, brauchbar
²⁰ οὐδὲ οἶομαι	<i>ergänze</i> εἰδέναι
²¹ ἔοικα	<i>erstarrtes Perfekt</i> : ich scheine, es scheint, dass ich
²² ἦα	ich ging (3. <i>Ps. Sg. Imperfekt</i> von εἶμι)
²³ ταῦτα ταῦτα	<i>Krasis</i> , = τὰ αὐτὰ ταῦτα: genau dasselbe
²⁴ ἐνταῦθα	da, dort
²⁵ κάκείνω	<i>Krasis</i> , = καὶ ἐκείνω

Zusatzaufgaben und Tipps:

1. Welche Funktionen haben die Optative in Z. 1, 2 und 8?
2. Z. 6, ἦλθον ἐπί τινα τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι:
Beachte die Faustregel, dass man substantivierte und attributive Partizipien am besten mit einem Relativsatz übersetzt! Damit wird die Partiziphandlung zum finiten Verb im Relativsatz, und man kann Ergänzungen leicht anschließen.
3. Fertige ein Einrückschema an zu Z. 7/8:
Ἔδοξέ μοι οὗτος ὁ ἀνὴρ δοκεῖν μὲν εἶναι σοφὸς ἄλλοις πολλοῖς καὶ μάλιστα ἑαυτῷ, εἶναι δ' οὐ.
Geben Sie jeder Verbform eine eigene Zeile.
4. Benenne die Partizip- und Infinitiv-Konstruktionen in
 - a. Z. 4/5: Ἐγὼ... σύνοιδα ἑμαυτῷ σοφὸς ὢν.
 - b. Z. 7: Ἔδοξε μοι οὗτος ὁ ἀνὴρ σοφὸς εἶναι.
 - c. Z. 10/11: Οὗτος... οἴεται τι εἰδέναι οὐκ εἰδώς.
5. Liste alle starken Aoriste im Text mit ihren Grundformen auf, auch mehrfache Vorkommen desselben Verbs.
Es sind insgesamt 8 Formen.
6. Finde zwei Beispiele im Text, an denen die Bedeutung des Aspektstamms besonders hervortritt. Wenn es sich anbietet, versuche den griechischen Aspekt in die Übersetzung einfließen zu lassen.
7. Fasse Sokrates' Antwort kurz in eigenen Worten zusammen.